

AVTALE om NORMALKONTRAKT FOR OVERSETTELSER

Mellom Den norske Forleggerforening på den ene side og Norsk Oversetterforening og Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening på den andre er det inngått avtale om en normalkontrakt for oversettelser av skjønn- og faglitteratur fra fremmede språk til norsk.

Partene er enige om at vilkårene i vedlagte normalkontrakt for oversettelser, skal gjelde for avtaler om oversettelser av skjønn- og faglitteratur, som inngås mellom medlemmer i nevnte foreninger. Straks forlag og forfatter er blitt enige om et oversetteroppdrag, skal skriftlig avtale inngås på Normalkontraktens vilkår.

Avtalen gjelder fra ^{1. juli 1992} og kan av hver av partene i avtalen sies opp med minst 6 - seks - måneders varsel.

Dersom det inntreffer vesentlig endrede forhold f.eks. når det gjelder lovgivningen om opphavsrett, skatter eller sosiale avgifter eller i spørsmål om tekniske forhold vedrørende bokproduksjon, kan hver av partene be om forhandlinger med sikte på revisjon av avtalen.

Ved fravikelse av normalkontrakten på ett eller flere punkter, er kontraktspartene forpliktet til å gjøre oppmerksom på dette før oversettelsesarbeidet påbegynnes.

HONORARVILKÅR

Normalt honorar for rett til offentliggjørelse av oversettelsen i bokform er kr. 2.274,- pr. normalark på 16 sider å 2 000 maskinslag, beregnet ut fra den norske oversettelsen.

Oversetter og forlag kan for hvert enkelt prosjekt avtale honorar som avviker fra normalsatsen.

Normalsatsen justeres automatisk hvert år 15. januar i henhold til den prosentuale forandring i Statistisk Sentralbyrås konsumprisindeks - første gang 15. januar 1993.

Honorar for billedtekster, register, forkortelser av originaltekst o.l. fastsettes ved særskilt avtale mellom oversetter og forlag. Det kan også avtales et samlet beløp for slike oversettelsesoppdrag.

Vilkår for forlagets gjenbruk, sekundærbruk og overdragelse av oversettelser, er omhandlet i Normalkontrakt for oversettelser, pkt. 3 og 4.

Oslo, den 24. juni 1992

Norsk Oversetterforening

Den norske Forleggerforening


Norsk Faglitterær Forfatter og Oversetterforening



Normalkontrakt for oversettelser

I henhold til omstående avtale om normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening og Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening på den ene side og Den norske Forleggerforening på den andre, er det mellom oversetter..... og forlaget..... i dag inngått kontrakt om oversettelse av.....

1. Kontraktens omfang

Oversetteren påtar seg etter oppdrag av forlaget oversettelsen fra til norsk av ovennevnte bok.

Oversettelsen skjer på grunnlag avutgave, 19..

Oversetteren overdrar ved denne kontrakt forlaget enerett til å offentliggjøre oversettelsen i trykt form og annen mangfoldiggjørelse, i det antall eksemplarer (opplag) forlaget bestemmer.

Ved eventuelle nyutgivelser eller som føljetong/artikkelserie/utdrag skal oversetteren eller dennes arvinger underrettes skriftlig.

For offentliggjørelse i bokform senere enn 10 år etter at oversettelsen er utgitt første gang, gjelder egne bestemmelser. Kfr. punkt 3.3.

Forlaget gis også en førsterett til andre utnyttelsesformer av oversettelsen. I slike tilfeller blir egen avtale å opprette mellom forlag og oversetter.

Forlaget har rett til å overdra sine rettigheter til oversettelsen til en annen juridisk eller fysisk person, kfr. pkt. 4.

Retten til offentliggjørelse medfører ingen plikt til offentliggjørelse. Hvis oversettelsen ikke er utgitt innen 7 år fra kontraktinngåelse, bortfaller likevel alle forlagets rettigheter til oversettelsen.

2. Ansvarsforhold

Forlaget står ansvarlig overfor rettighetshaverne til originalverket for eventuelle redaksjonelle endringer som pålegges oversetteren eller som forlaget lar foreta i oversetterens tekst.

ER

TBott
huy

3. Honorar

3.1. Satser

Som honorar for rett til offentliggjørelse i bokform betaler forlaget

- a) kr pr. normalark pr. 16 sider á 2 000 maskinslag beregnet ut fra den norske oversettelsen.
- b) et samlet beløp på kr

3.2. Honorarutbetaling

Honoraret utbetales med 1/3 ved undertegning av kontrakten, 1/3 ved innlevering av ferdig manuskript og 1/3 når lest korrektur er levert forlaget. Hvis produksjonen blir forsinket, skal fullt oppgjør likevel skje senest tre måneder etter manuskriptets innlevering.

3.3. Offentliggjørelse i bokform senere enn 10 år etter den opprinnelige utgave.

Om forlaget selv ønsker å lage en ny utgave senere enn 10 år etter at oversettelsen første gang ble utgitt, skal oversetteren underrettes skriftlig. Oversetteren har krav på honorar etter følgende regler:

For skjønn- og generell litteratur (gr.3):
Billigutgaver - 10% av normalt honorar
Andre utgaver - 25% - " - " -

For lærebøker og fagbøker (gr.1 og 2)
Billigutgaver - 20% av normalt honorar
Andre utgaver - 50% - " - " -

For serie- og verkutgivelse (bokgr.4) inngås særskilt avtale om honorar.

Med billigbokutgave forstås gjenutgivelser med en utsalgspris som maksimalt utgjør 2/3 av hva utsalgsprisen for første utgave vil være det år billigutgaven utgis.

Ved normalt honorar menes det normal-honorar som gjelder ved utgivelsestidspunkt for den nye utgave. (Jfr. bestemmelsene om normalt honorar i avtale om normalkontrakt.)
Dette avtalepunkt gjelder ikke nye opplag.

Etter en nyutgivelse i henhold til denne bestemmelse kan forlaget innenfor en ny 10 års periode fritt sende ut nye utgaver uten ytterligere honorar til oversetter. For utgivelser senere enn ti år etter den nye utgave gjelder bestemmelsen i 3.3. første ledd.

ER 3

1.11

TBH

Har det gått lang tid mellom utgivelsene skal oversetteren vederlagsfritt foreta de språklige og stilistiske endringer som er påkrevd såfremt dette er praktisk mulig og ikke påfører utgiveren uforholdsmessige utgifter.

Skulle språksituasjonen i Norge ha utviklet seg slik at en mer gjennomgripende revisjon er påkrevd, har oversetteren krav på et rimelig honorar for dette arbeid etter særskilt avtale. Twist om hvorvidt en slik endret språksituasjon foreligger og om honorarets størrelse, kan av begge parter kreves forelagt til avgjørelse av den voldgiftsnemd som er instituert i følge punkt 10.

3.4. *Forlagets egenutnyttelse av andre retter enn retten til utgivelse i bokform*

Ved offentliggjørelse gjennom utnyttelse av andre retter enn retten til utgivelse i bokform i forlagets egen regi, skal oversetterens honorar normalt ikke være mindre enn 25% av normalt honorar på tidspunktet for offentliggjørelsen, beregnet ut fra tilsvarende tekstmengde.

Ved mangfoldiggjørelse i få eksemplarer avtales særskilte honorarsatser.

4. **Overdragelse**

Forlaget har rett til å overdra sine rettigheter til oversettelsen til annen juridisk eller fysisk person.

Ved overdragelse av retten til utgivelse i bokform innen 10-årsfristen, skal honorar ikke betales, kfr. pkt. 1.

Ved overdragelse som gjelder utgivelse i bokform senere enn 10 år etter utgivelse av opprinnelig utgave, skal oversetterens honorar ikke være mindre enn det som er angitt i pkt. 3.3.

Ved overdragelse av retten til offentliggjørelse, gjennom andre retter enn retten til utgivelse i bokform skal oversetterens honorar normalt ikke være mindre enn 25% av normalt honorar på tidspunktet for overdragelsen, beregnet ut fra tilsvarende tekstmengde. Ved mangfoldiggjørelse i få eksemplarer, avtales særskilte honorarsatser.



Før overdragelse kan finne sted, skal oversetteren underrettes, og denne kan nekte offentliggjørelse ved den nye rettighetshaver når slik offentliggjørelse vil virke krenkende for oversetterens anseelse. Eventuell tvist avgjøres av voldgiftsmenn som instituert i punkt 10.

Oversetterens betingelser ved bruk av oversettelsen i bokklubbutgaver reguleres gjennom særskilte avtaler mellom Norsk Oversetterforening og Norsk Faglitterær Oversetterforening og de enkelte bokklubber.

Har forlaget mistet utgivelsesretten til boken, f.eks. ved utløpet av den for utgivelsen fastsatt frist, på grunn av passivitet eller lign., går alle rettigheter til oversettelsen tilbake til oversetteren, og denne kan på helt fritt grunnlag forhandle med en eventuell ny utgiver.

5. Manuskript

Trykkferdig og lett leselig manuskript i maskinskrevet stand skal være innlevert til forlaget senest:
..... 19.....

Overholdes ikke denne frist, kan forlaget, hvis påminnelser i rekommandert brev ikke fører frem, heve kontrakten. Forlaget har dog i dette tilfelle rett til å beholde og disponere over den del av oversettelsen som er levert. Betaling for denne del skjer i forhold til delens andel av den totale oversettelse. Hvis forsinkelsen skyldes sykdom eller uforutsette og ekstraordinære omstendigheter, skal forlaget ta hensyn til dette, hvis ikke forlagets interesser derved blir skadelidende i urimelig grad. Oversetteren skal varsle forlaget om forsinkelsen så tidlig som mulig.

6. Faglig standard

Oversettelsen skal være en stilistisk og innholdsmessig adekvat gjengivelse av det verk som oversettes (utgangsversjonen) uten utelatelser eller forkortelser.

Mener forlaget at oversettelsen språklig, stilistisk eller saklig ikke er adekvat, skal det straks gi oversetteren anledning til å ta stilling til ankepunktene og foreta de endringer oversetteren finner påkrevd.

Mener forlaget ved fornyet gjennomlesning etter at endringene er utført, at oversettelsen fremdeles ikke gjengir utgangsversjonen adekvat, kan forlaget gjøre de endringer de finner nødvendig. Forlaget kan i slike tilfeller dekke sine dokumenterte utgifter til konsulentbehandling og andre nødvendige tiltak, av det avtalte honorar.

EM 5

TB4

M

Forlaget kan ikke utgi oversettelsen med forlagets rettelser mot oversetterens uttrykkelige protest. Oversetteren kan likevel ikke motsette seg endringer som ordningen med offentlig godkjenning av læremidler måtte medføre, eller endringer som skyldes faglig granskning av teksten.

Eventuelle tvister vedrørende dette punkt kan bringes inn for den voldgiftsnemnd som er instituert i punkt 10.

Hvis forlaget ønsker at oversetteren skal gjøre forandringer i verket under oversettelsen (større forkortelser, bearbeidelse med tanke på norske forhold, lengre suppleringer m.v.) skal dette avtales på forhånd og honoreres separat. Oversetteren eller forlaget kan bestemme at det i boken gjøres rede for hvem som har utført dette arbeidet. Forlaget står ansvarlig overfor utenlandske rettighetshavere for slike forandringer.

7. Korrektur

Vanlig korrektur foretas av forlaget. Oversetteren har rett og plikt til å lese en korrektur av første utgave. Dette skal, dersom ikke annet avtales av tidshensyn eller lign., gjøres på grunnlag av en av forlaget lest 1. korrektur.

Oversetteren bør, når det er mulig, få 2 ukers forhåndsvarsel om når korrekturen kan ventes. Såfremt det er mulig skal manuskriptet sendes oversetteren samtidig med korrekturen. Får forlaget ikke korrekturen tilbake til avtalt tid, kan det la boken trykke etter selv å ha foretatt de nødvendige rettelser.

Forlanger oversetteren satsendringer i forhold til sitt eget manuskript, må disse ikke føre til at korrektur-utgiftene overstiger 10 % av den opprinnelige satspris. Eventuelle merutgifter kan av forlaget forlanges dekket av det avtalte honorar. På den annen side skal oversetteren - hvis denne påføres ekstraordinært merarbeid som følge av mangelfull korrekturlesing fra forlagets side - ha honorar for dette merarbeid. Oversetteren skal - hvis denne mener at denne vil bli påført slik merarbeid - varsle forlaget på forhånd. De takster som forlaget bruker for korrekturlesing skal i så fall legges til grunn.

Dersom oversetteren etter forlagets ønske påtar seg spesielle korrekturoppgaver, skal dette honoreres etter egen avtale.

LM

TBH

MT